

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины

**История переводческой науки**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и практика перевода
<i>Квалификация выпускника</i>	магистр

Москва  
2023 г.

1. *Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы*

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-12 Владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> научные понятия в области теории перевода и МКК
	<b>Уметь:</b> видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
	<b>Владеть:</b> современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ПК-32 Готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать:</b> основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	<b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	<b>Владеть:</b> понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. *Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы*

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие», «История и методология науки», «Частная теория перевода».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с переводческой, научно-исследовательской, научно-методической видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

***переводческая деятельность:***

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

***научно-исследовательская деятельность:***

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований

в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

**научно-методическая деятельность:**

разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;

разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

разработка методик и моделей разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

### 3. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	2/72	2/72	2/72
<b>Контактная работа:</b>			
Занятия лекционного типа	8	8	4
Занятия семинарского типа	8	8	8
Промежуточная аттестация: <b>Зачет</b> / зачет с оценкой / экзамен /	0,1	0,1	4
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	55,9	55,9	56

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							Самосто ятельна я работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практ ические заняти я</i>	<i>Семин ары</i>	<i>Лабора торны е раб.</i>	<i>Иные заняти я</i>		
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	4			4			30	
2.	Переводческая деятельность в России и в мире	4			4			25,9	
	Промежуточная аттестация	0,1							
	Итого	72							

##### 4.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							Самосто ятельна я работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практ ические заняти я</i>	<i>Семин ары</i>	<i>Лабора торны е раб.</i>	<i>Иные заняти я</i>		
1.	Проблема периодизации перевода							10	
2.	Основные этапы истории переводческой деятельности							10	
3.	Перевод Древнего мира	4			4			10	
4.	Переводческая деятельность в Средние века и эпоху Романтизма							10	
5.	Особенности переводческой							10	

	деятельности во Франции и Англии.							
6.	Переводческая деятельность в России и в мире	4			4			5,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	72						

#### 4.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Проблема периодизации перевода							10
2.	Основные этапы истории переводческой деятельности							10
3.	Перевод Древнего мира	2			4			10
4.	Переводческая деятельность в Средние века и эпоху Романтизма							10
5.	Особенности переводческой деятельности во Франции и Англии.							10
6.	Переводческая деятельность в России.	2			4			6
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	72						

#### 4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
-------	--	--------------------------------

1.	Проблема периодизации перевода	Проблема периодизации перевода. Периодизация П.И. Копанева. Периодизация Стейнера. Литературоведческий подход в классификации Г.Т. Хухуни. Анри Ван Офф об истории развития переводческой мысли.
2.	Основные этапы истории переводческой деятельности	Перевод в Древности Перевод в Греко-римской цивилизации Переводческая деятельность на арабском и китайско-конфуцианском Востоке. Библейский перевод Перевод в Средневековье Перевод в эпоху Возрождения (и Просвещения) Перевод в XIX веке.
3.	Перевод Древнего мира	Возникновение перевода. Основные виды и функции перевода в Древнем Египте, Средней Азии, Вавилоне. Принципы перевода в Древней Греции и Древнем Риме. Выдающиеся переводчики Древнего мира.
4.	Переводческая деятельность в Средние века и эпоху Романтизма	Сфера деятельности и роль переводчиков Средневековья. Перевод в Средневековой Германии. Деятельность переводчиков в эпоху Ренессанса. Перевод эпохи Романтизма.
5.	Особенности переводческой деятельности во Франции и Англии.	Этьен Доле и его принципы перевода. Эпоха «прекрасных, но неверных». Вильям Тиндл и его перевод Библии. Взгляды на перевод Ж. Мунена.
6.	Переводческая деятельность в России.	История перевода в Киевской Руси Переводческая деятельность в Московской Руси 14-17 вв. Перевод в 18 веке Перевод в 19 веке

#### 4.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Проблема периодизации перевода	Проблема периодизации перевода. Периодизация П.И. Копанева. Периодизация Стейнера. Литературоведческий подход в классификации Г.Т. Хухуни. Анри Ван Офф об истории развития переводческой мысли.
2.	Основные этапы истории переводческой деятельности	Рамсеса II, Древний Шумер, Вавилон, Хеттское государство, Древняя Греция, Римская империя, переводы Библии
3.	Перевод Древнего мира	Возникновение перевода. Основные виды и функции перевода в Древнем Египте, Средней Азии, Вавилоне. Принципы перевода в Древней Греции и Древнем Риме. Выдающиеся переводчики Древнего мира.
4.	Переводческая деятельность в Средние века и эпоху Романтизма	Сфера деятельности и роль переводчиков Средневековья. Перевод в Средневековой Германии. Деятельность переводчиков в эпоху Ренессанса. Перевод эпохи Романтизма.
5.	Особенности	Этьен Доле и его принципы перевода. Эпоха «прекрасных, но неверных».

	переводческой деятельности во Франции и Англии.	но неверных». Вильям Тиндл и его перевод Библии. Взгляды на перевод Ж. Мунена
6.	Переводческая деятельность в России.	История письменного перевода в России, переводы нравоучительных сочинений, профессиональное сословие переводчиков, современный перевод. Зарождение перевода в России, переводческая деятельность во времена Монголо-Татарского ига. Особенности перевода в России в 16-17 веках. Реформы Петра I в сфере перевода. Поэтический перевод в России в 18-19 веках. Выдающиеся переводчики СССР.

#### 4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Проблема периодизации перевода	Проблема периодизации перевода. Периодизация П.И. Копанева. Периодизация Стейнера. Литературоведческий подход в классификации Г.Т. Хухуни. Анри Ван Офф об истории развития переводческой мысли.
2.	Основные этапы истории переводческой деятельности	Рамсеса II, Древний Шумер, Вавилон, Хеттское государство, Древняя Греция, Римская империя, переводы Библии
3.	Перевод Древнего мира	Возникновение перевода. Основные виды и функции перевода в Древнем Египте, Средней Азии, Вавилоне. Принципы перевода в Древней Греции и Древнем Риме. Выдающиеся переводчики Древнего мира.
4.	Переводческая деятельность в Средние века и эпоху Романтизма	Сфера деятельности и роль переводчиков Средневековья. Перевод в Средневековой Германии. Деятельность переводчиков в эпоху Ренессанса. Перевод эпохи Романтизма.
5.	Особенности переводческой деятельности во Франции и Англии.	Этьен Доле и его принципы перевода. Эпоха «прекрасных, но неверных». Вильям Тиндл и его перевод Библии. Взгляды на перевод Ж. Мунена
6.	Переводческая деятельность в России и в мире	История перевода в Киевской Руси Переводческая деятельность в Московской Руси 14-17 вв. Перевод в 18 веке. Перевод в 19 веке. Зарождение перевода в России, переводческая деятельность во времена Монголо-Татарского ига. Особенности перевода в России в 16-17 веках. Реформы Петра I в сфере перевода. Поэтический перевод в России в 18-19 веках. Выдающиеся переводчики СССР.

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости,
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

*5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)*

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Проблема периодизации перевода	ОПК-12, ПК-32	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
2.	Основные этапы истории переводческой деятельности	ОПК-12, ПК-32	Опрос, проблемно-аналитическое задание
3.	Перевод Древнего мира	ОПК-12, ПК-32	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Переводческая деятельность в Средние века и эпоху Романтизма	ОПК-12, ПК-32	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
5.	Особенности переводческой деятельности во Франции и Англии.	ОПК-12, ПК-32	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
6.	Переводческая деятельность в России и в мире	ОПК-12, ПК-32	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование

*5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля*

**Типовые вопросы**

1. Раскройте преимущества и недостатки известных вам способов периодизации истории перевода.
2. Выделите особенности переводческой деятельности в Карфагене, Древнем Египте, Средней Азии, Вавилоне, Древней Греции, Древнем Риме.
3. Назовите главные памятники перевода, расскажите о них.
4. Вспомните выдающихся переводчиков Средневековья и эпохи Возрождения, определите их вклад в развитие переводческих традиций.
5. В чем заключаются особенности переводческой деятельности в Германии, Англии, Франции в Средние века? Вспомните основные переводческие школы Средневековья и их характерные черты.
6. Как развивалась переводческая деятельность в Древней Руси?
7. Назовите основные виды литературы, переводимой на территории России XVI века.
8. Раскройте характерные черты переводческой деятельности в России XVII века.
9. На какие условные категории можно разделить переводчиков России XVIII века?
10. Какую роль в развитии перевода в России сыграли реформы Петра I?

**Типовые проблемно-аналитические задания**

1. Прокомментируйте цитаты известных лингвистов.
  - “Visible change is the tip of an iceberg. Every alteration that eventually establishes itself, had to exist formerly as a choice. This means that the seedbed for variation in time is simply the whole landscape of variation in space” (D. Bolinger).
  - “The structure of language is nothing but the unstable balance between the needs of communication, which require more numerous and more specific units, and man’s inertia, which favours less numerous, less specific and more frequently occurring units” (A. Martinet).
  - “Language has been developed in the interchange of messages, and every individual who has learned to use language has learned it through such interchange” (L. Bloomfield).
2. С помощью таблицы покажите связь английского языка с остальными языками индоевропейской семьи (прежде всего, германскими, славянскими, кельтскими).
3. Объясните значение терминов «языковое родство», «когнат (родственное слово)».
4. Разделите слова из списка, приведенного ниже, на две группы: когнаты и заимствования:
  - coffee, kaffe, kahawa, cafe, кофе;
  - two, duo, zwei, deux, два;
  - light, Licht, lig, luz, луч;
  - telephone, teléfono, Telefon, телефон;
  - Pföhl, pool, болото.

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

1. Опыт перевода в истории цивилизации.
2. Переводческий опыт и мифы.
3. Попытки периодизации истории перевода.
4. Прерывистость истории перевода во времени и в пространстве. От периодизации — к «событиям».
5. Когда возник перевод?
6. Бог-интерпретатор.
7. Цицерон: первая оппозиция категорий «вольного» и «буквального».
8. Иероним — теоретик перевода. «Письмо Паммахию о наилучшем способе переводить».
9. Основной принцип перевода. Учители: Цицерон и Гораций.
10. Переводчик и евангелисты-интерпретаторы.
11. Сознание неизбежности потерь и ошибок.
12. Трактат о правилах «хорошего перевода» Э. Доле.
13. Малоизвестные страницы истории. Покровители устных перевод.

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

1. Проанализируйте состояние российского рынка переводческих услуг в 21 веке. Выявите сходства и различия в тенденциях развития переводческой деятельности в России и в Западной Европе.
- 2.

### **Типовые тесты**

1. В Древней Греции
  - а) отмечался особый интерес к переводам с латинского языка
  - б) преобладали переводы с арабского языка на греческий
  - в) переводческая деятельность была очень слабо развита
2. В России 18 века

- а) не существовало серьезного интереса к переводу
- б) Система литературных жанров формировалась благодаря переводам с европейских языков
- в) преобладала оригинальная литература на русском языке

3. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:

- а) общая теория перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) специальная теория перевода;
- г) дидактика перевода.

4. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:

- а) описание предметных ситуаций;
- б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
- в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
- г) сам используемый в процессе коммуникации язык.

5. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как Fragile – Осторожно, стекло?

- а) трансформационная;
- б) ситуативно-денотативная;
- в) семантическая.

6. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:

- а) создания текста;
- б) анализа текста;
- в) появления коммуникативной интенции;
- г) восприятия текста.

7. Доминантной функцией художественного произведения является:

- а) функция передачи информации;
- б) функция художественно-эстетического воздействия;
- в) функция воздействия.

8. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

- а) прием перевода;
- б) способ перевода;
- в) метод перевода;
- г) модель перевода.

9. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: brain drain - утечка мозгов?

- а) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;
- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

1. Укажите английское слово скандинавского происхождения:

- а) ship
- б) sky

- в) shower
- г) shine.

10. Какой из указанных письменных памятников древнеанглийского периода относится к памятникам рунического письма:

- а) Беовульф
- б) надпись на ларце Фрэнкса
- в) Англосаксонская хроника
- г) повествование Охтхере и Вульфстана.

11. К какому периоду истории английского языка относится произведение Дж. Чосера «Кентерберийские рассказы»:

- а) к древнеанглийскому
- б) к среднеанглийскому
- в) к ранненовоанглийскому
- г) к современному английскому.

12. Какое историческое событие происходило на Британских островах в 1066 г.:

- а) скандинавское завоевание
- б) завоевание острова римлянами
- в) кельтское завоевание
- г) нормандское завоевание.

13. Становление национального английского языка относится:

- а) к концу XIII в.
- б) к концу XIV в.
- в) к концу XV в.
- г) к концу XVI в.

14 Аллитерация – это явление:

- а) древнеанглийской поэзии
- б) древнеанглийской прозы
- в) древнеанглийской морфологии
- г) древнеанглийского словообразования.

15. Завоевание Британских островов англосаксами происходило:

- а) в середине V в.
- б) в середине VII в.
- в) в середине VIII в.
- г) в середине XI в.

8. Сколько парадигм склонения имело каждое прилагательное в древнеанглийском языке?

- а) 0
- б) 1
- в) 2
- г) 3

16. Сколько классов в системе слабых глаголов в древнеанглийский период?

- а) 2
- б) 3
- в) 4
- г) 5

17. Найдите фонетическое изменение, не имеющее отношение к Великому сдвигу гласных (GreatVowelShift).

- а) - i: > ai
- б) - u: > au
- в) - e: > i:
- г) - ε: > ə:

18. Какая из указанных ниже букв не использовалась в древнеанглийском языке:

- а) g,
- б) v,
- в) c,
- г) r

19. Древнеанглийское существительное склонялось:

- а) по пятипадежной системе
- б) по четырехпадежной системе
- в) по трехпадежной системе
- г) по двухпадежной системе.

20. Личное местоимение *they* имеет происхождение:

- а) кельтское
- б) англо-саксонское
- в) нормандское
- г) скандинавское.

21. Озвончение глухих щелевых в служебных словах проходило:

- а) в древнеанглийский период
- б) в среднеанглийский период
- в) в ранненовоанглийский период
- г) в конце XVIII в.

22. Английские слова *pork* и *beef*

- а) появились в английском языке вследствие нормандского завоевания
- б) появились в английском языке вследствие скандинавского завоевания
- в) были заимствованы из готского языка
- г) одни из первых слов древнеанглийского языка.

### Типовые вопросы к итоговой аттестации

1. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер)
2. Развитие теории перевода в Германии (К. Райс, В. Вилсс, Х. Крингс, Э.-А. Гутт)
3. Место теории перевода в системе гуманитарных наук.
4. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии (теоретические концепции Ю. Хольц-Мянттяри, А.Ф. Келлатат, С. Тиркконен-Кондит, И. Вехмас-Лехто)
5. Теоретические концепции Ф. Гюттенгера, А. Людсканова и Г. Тури
6. Американское переводоведение
7. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов
8. Переводческая деятельность в России в 17 веке
9. Специфика перевода библейских текстов
10. Теория перевода как самостоятельная наука.

11. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Э. Доле
12. Вклад М. Лютера в развитие теории перевода
13. Роль переводческой критики в становлении теории перевода
14. Современные переводческие переводоведении
15. Российский рынок переводческих услуг в России в XXI веке: проблемы и тенденции
16. Переводческая деятельность российских писателей (К. Чуковский. С. Маршак, Б.Заходер, Б. Пастернак и др.)
17. Перевод в Древнем Египте.
18. Перевод на Ближнем Востоке и в Междуречье.
19. Формирование культур посредством перевода.
20. Основные этапы становления переводческой деятельности в Древности.
21. Переводческая деятельность в России (X–XIII вв.)
22. Основные этапы становления переводческой деятельности в Средневековье.
23. Переводческая деятельность в России XX в.
24. Шедевры библейских переводов.
25. Переводческая деятельность в условиях государственного двуязычия.
26. Концепция М.М. Бахтина и интерпретативная теория перевода.

### *5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, ролевая игра);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (проблемно-аналитические задания, творческие задания).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1.Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

## **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

#### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

#### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное

понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69%

заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

### **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *6.1. Основная учебная литература*

1. Павленко, Л. Г. История английского языка. Теория, практика : учебное пособие / Л. Г. Павленко ; под редакцией Е. В. Полякова. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 211 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44224.html>
2. Шагеева, А. А. История языка и введение в специальную филологию : практикум / А. А. Шагеева ; под редакцией И. П. Адриянычева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 60 с. — ISBN 978-5-7996-1616-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66159.html>
3. История английского языка. Часть I. Конспект лекций : учебно-методическое пособие / составители Н. В. Чумичева. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 64 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29846.html>
4. История английского языка. Часть II. Задания, тесты и древнеанглийский глоссарий : учебно-методическое пособие / составители Н. В. Чумичева. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 50 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29847.html>

### *6.2. Дополнительная учебная литература:*

1. Руженцева, Т. С. История языка и введение в спецфилологию : учебное пособие / Т. С. Руженцева. — Москва : Евразийский открытый институт, 2011. — 108 с. — ISBN 978-5-374-00307-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/10695.html>

2. Бурнакова, К. Н. Конспекты лекций по истории английского языка древнеанглийского периода : учебное пособие для студентов V курса по специальности 031200.00 — «Педагогика и методика начального образования» с дополнительной специальностью «Иностранный язык» / К. Н. Бурнакова. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2012. — 63 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/26503.html>
3. Тбоева, З. Э. История языка. Терминологический словарь / З. Э. Тбоева. — Владикавказ : Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2013. — 232 с. — ISBN 978-5-98935-142-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64545.html>

### *6.3. Периодические издания*

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет (далее – сеть "Интернет), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. База данных научных статей по различным областям науки. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
2. Филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>
3. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – Режим доступа: <http://www.kwintessential.co.uk/>
4. База данных научных статей по лингвистике. – Режим доступа: <http://superlinguist.com>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки

преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к зачету должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начинаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед зачетом лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.10 данной рабочей программы дисциплины.

#### ***10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)***

10.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

10.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

## ***11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины***

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### **11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«История переводческой науки»**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и практика перевода
<i>Квалификация выпускника</i>	магистр

Москва  
2023 г.

## 1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Форма промежуточного контроля
ОПК-12	Владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Зачет
ПК-32	Готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенции, формируемые в ходе изучения дисциплины:

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-12 Владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> научные понятия в области теории перевода и МКК
	<b>Уметь:</b> видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
	<b>Владеть:</b> современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ПК-32 Готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать:</b> основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	<b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	<b>Владеть:</b> понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

В качестве критериев освоения компетенций используются знания, умения, навыки.

### Критерии оценки знаний студентов

**(пороговый уровень сформированности компетенции)**

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Показатели оценивания компетенций</b>
<b>Отлично/зачтено</b>	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - делает квалифицированные выводы и обобщения; - владеет на высококвалифицированном уровне системой понятий.
<b>Хорошо/зачтено</b>	- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной и дополнительной литературы; - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений; - владеет на достаточном уровне системой понятий.
<b>Удовлетворительно/зачтено</b>	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
<b>Неудовлетворительно/не зачтено</b>	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.

**Критерии оценки умений студентов по решению учебно-профессиональных задач и заданий (продвинутый уровень сформированности компетенции)**

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Показатели оценивания компетенций</b>
<b>Отлично/зачтено</b>	студент самостоятельно и правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
<b>Хорошо/зачтено</b>	студент самостоятельно и в основном правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия.
<b>Удовлетворительно/зачтено</b>	студент в основном решил учебно-профессиональную задачу или задание, допустил несущественные ошибки, слабо аргументировал свое решение, недостаточно используя научные понятия.
<b>Неудовлетворительно/не зачтено</b>	студент не решил учебно-профессиональную задачу или задание.

**Критерии оценки владения студентами навыками решения широкого круга комплексных проблемно-аналитических задач профессиональной деятельности (повышенный уровень сформированности компетенции)**

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Показатели оценивания компетенций</b>
<b>Отлично/зачтено</b>	даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все

	поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены задачи деловых игр, кейс-стади; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
<b>Хорошо/ зачтено</b>	даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении задач деловых игр, кейс-стади не всегда использовались рациональные методики; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
<b>Удовлетворительно/ зачтено</b>	даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении задач деловых игр, кейс-стади студент использовал прежний опыт, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
<b>Неудовлетворительно/ не зачтено</b>	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

**3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов (пороговый уровень формирования компетенции):

**Тест**

1. В Древней Греции

- а) отмечался особый интерес к переводам с латинского языка
- б) преобладали переводы с арабского языка на греческий
- в) переводческая деятельность была очень слабо развита

2. В России 18 века

- а) не существовало серьезного интереса к переводу
- б) Система литературных жанров формировалась благодаря переводам с европейских языков
- в) преобладала оригинальная литература на русском языке

3. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:

- а) общая теория перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) специальная теория перевода;
- г) дидактика перевода.

4. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:

- а) описание предметных ситуаций;
- б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
- в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
- г) сам используемый в процессе коммуникации язык.

5. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как Fragile – Осторожно, стекло?

- а) трансформационная;
- б) ситуативно-денотативная;
- в) семантическая.

6. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:

- а) создания текста;
- б) анализа текста;
- в) появления коммуникативной интенции;
- г) восприятия текста.

7. Доминантной функцией художественного произведения является:

- а) функция передачи информации;
- б) функция художественно-эстетического воздействия;
- в) функция воздействия.

8. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

- а) прием перевода;
- б) способ перевода;
- в) метод перевода;
- г) модель перевода.

9. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: brain drain - утечка мозгов?

- а) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;
- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

1. Укажите английское слово скандинавского происхождения:

- а) ship
- б) sky
- в) shower
- г) shine.

10. Какой из указанных письменных памятников древнеанглийского периода относится к памятникам рунического письма:

- а) Беовульф
- б) надпись на ларце Фрэнкса
- в) Англосаксонская хроника
- г) повествование Охтхере и Вульфстана.

11. К какому периоду истории английского языка относится произведение Дж. Чосера

«Кентерберийские рассказы»:

- а) к древнеанглийскому
- б) к среднеанглийскому
- в) к ранненовоанглийскому
- г) к современному английскому.

12. Какое историческое событие происходило на Британских островах в 1066 г.:

- а) скандинавское завоевание
- б) завоевание острова римлянами
- в) кельтское завоевание
- г) нормандское завоевание.

13. Становление национального английского языка относится:

- а) к концу XIII в.
- б) к концу XIV в.
- в) к концу XV в.
- г) к концу XVI в.

14 Аллитерация – это явление:

- а) древнеанглийской поэзии
- б) древнеанглийской прозы
- в) древнеанглийской морфологии
- г) древнеанглийского словообразования.

15. Завоевание Британских островов англосаксами происходило:

- а) в середине V в.
- б) в середине VII в.
- в) в середине VIII в.
- г) в середине XI в.

8. Сколько парадигм склонения имело каждое прилагательное в древнеанглийском языке?

- а) 0
- б) 1
- в) 2
- г) 3

16. Сколько классов в системе слабых глаголов в древнеанглийский период?

- а) 2
- б) 3
- в) 4
- г) 5

17. Найдите фонетическое изменение, не имеющее отношение к Великому сдвигу гласных (GreatVowelShift).

- а) - i: > ai
- б) - u: > au
- в) - e: > i:
- г) - e: > ə:

18. Какая из указанных ниже букв не использовалась в древнеанглийском языке:

- а) g,
- б) v,

- в) с,
- г) г

19. Древнеанглийское существительное склонялось:

- а) по пятипадежной системе
- б) по четырехпадежной системе
- в) по трехпадежной системе
- г) по двухпадежной системе.

20. Личное местоимение *they* имеет происхождение:

- а) кельтское
- б) англо-саксонское
- в) нормандское
- г) скандинавское.

21. Озвончение глухих щелевых в служебных словах проходило:

- а) в древнеанглийский период
- б) в среднеанглийский период
- в) в ранненовоанглийский период
- г) в конце XVIII в.

22. Английские слова *pork* и *beef*

- а) появились в английском языке вследствие нормандского завоевания
- б) появились в английском языке вследствие скандинавского завоевания
- в) были заимствованы из готского языка
- г) одни из первых слов древнеанглийского языка.

Задания для проверки умений и навыков применения студентами теоретических знаний при решении широкого круга проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач, типовых задач (продвинутый и повышенный уровень формирования компетенции):

### **Проблемно-аналитические задания**

1. Прокомментируйте цитаты известных лингвистов:

- “Visible change is the tip of an iceberg. Every alteration that eventually establishes itself, had to exist formerly as a choice. This means that the seedbed for variation in time is simply the whole landscape of variation in space” (D. Bolinger).
- “The structure of language is nothing but the unstable balance between the needs of communication, which require more numerous and more specific units, and man’s inertia, which favours less numerous, less specific and more frequently occurring units” (A. Martinet).
- “Language has been developed in the interchange of messages, and every individual who has learned to use language has learned it through such interchange” (L. Bloomfield).

2. С помощью таблицы покажите связь английского языка с остальными языками индоевропейской семьи: германскими, славянскими, кельтскими и др.

3. Объясните значение терминов «языковое родство» и «когнат».

4. Разделите слова из списка, приведенного ниже, на две группы «когнаты» и «заимствования»:

- coffee, kaffe, kahawa, cafe, кофе;

- two, duo, zwei, deux, два;
- light, Licht, lig, luz, луч;
- telephone, teléfono, Telefon, телефон;
- Pföhl, pool, болото.

5. Сравните языки и выделите их дифференцированные признаки:

- английский и французский;
- английский и валлийский;
- английский и датский;
- английский и финский.

### 1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

а. Прочитайте и переведите древнеанглийский текст.

Sēwuduisēāstlanzandwestlanzhundtweltizesmīlalanzoppelan3raand  
 юrītizesmīlabrād. Sēōēāюewēārymbespræconliюūtofiюāmwealda.  
 (TheParkerChronicle)

б. Найдите в тексте имена существительные и определите тип склонения и падежные формы. Найдите в тексте глаголы и проанализируйте их.

в. Изучите словарь к тексту и определите, какие признаки древнеанглийского языка выявляются при анализе текста.

wudum. n. m. wood, forest

ēāstlanzadv. alongtheeast

westlanzadv. alongthewest

hundtweltizesnum. onehundredandtwelve

mīl n. f. o. mile

oppe conj. or

lan3ra adj. longer (comp.oflan3/lon3)

юrītiz num. thirty

brād adj. broad sēōdem. pron. f. that

ēā n. f. cons. river

юe rel particle which

sprecansv. 5 (p. t. pl. spræcon) to speak

āer adv. before, earlier

ymbe prep. about

liczansv. 5 (3rd pers. sing. liю) to lie, to rest

ūt adv. out

weald n. m. a. forest.

### 2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

а. Прочитайте и переведите среднеанглийский текст.

And in his harping, whan that he haddesonge,

Hiseeyen twinkled in his heed aright

As doon the sterres in the frosty night.

б. Найдите в тексте аналитическую форму глагола syngen. Расскажите об образовании аналитических форм в английском языке.

в. Пользуясь словарем, покажите изменения глагола в среднеанглийский период.

harpev. to play on harp < OE hearpan

whan adv. when < OE hwanne, hwonne

syngen v. to sing < OE sinzan

eye, ey n. eye < OE ēaze

wtynklen v. to twinkle < OE twinclian

heed n. head < OE hēafod

aright adv. rightly < OE reoht, rieht, rigt

as adv., conj. as < OE ealswā

doon v. to do < OE dōn

sterre n. star < OE steorra

frosty adj. frosty < OE forstiz

night n. night < OE neaht, niht n. f. cons.

3. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

а. Объясните чтение диграфа **ch** и буквы **(d) g** в словах: child, chin, chance, chandelier, bridge, judge, Roger, rouge.

б. Объясните исторические причины различного чтения диграфов в словах: night, daughter, laugh, think, this, bath, bathe.

в. Изучив примеры выше, покажите траекторию изменений в английской орфографии.

### Вопросы промежуточного контроля (к зачету)

1. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер)
2. Развитие теории перевода в Германии (К. Райс, В. Вилсс, Х. Крингс, Э.-А. Гутт)
3. Место теории перевода в системе гуманитарных наук.
4. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии (теоретические концепции Ю. Хольц-Мянттяри, А.Ф. Келлатат, С. Тиркконен-Кондит, И. Вехмас-Лехто)
5. Теоретические концепции Ф. Гюттенгера, А. Людсканова и Г. Тури
6. Американское переводоведение
7. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов
8. Переводческая деятельность в России в 17 веке
9. Специфика перевода библейских текстов
10. Теория перевода как самостоятельная наука.
11. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Э. Доле
12. Вклад М. Лютера в развитие теории перевода
13. Роль переводческой критики в становлении теории перевода
14. Современные переводческие переводоведении
15. Российский рынок переводческих услуг в России в XXI веке: проблемы и тенденции
16. Переводческая деятельность российских писателей (К. Чуковский, С. Маршак, Б. Заходер, Б. Пастернак и др.)
17. Перевод в Древнем Египте.
18. Перевод на Ближнем Востоке и в Междуречье.
19. Формирование культур посредством перевода.
20. Основные этапы становления переводческой деятельности в Древности.
21. Переводческая деятельность в России (X–XIII вв.)
22. Основные этапы становления переводческой деятельности в Средневековье.

23. Переводческая деятельность в России XX в.
24. Шедевры библейских переводов.
25. Переводческая деятельность в условиях государственного двуязычия.
26. Концепция М.М. Бахтина и интерпретативная теория перевода.

**4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций**

**Процедура оценивания знаний (тест)**

Предлагаемое количество заданий	18-20
Последовательность выборки	Определена по разделам
Критерии оценки: - правильный ответ на вопрос	
«5» / зачтено, если	Если правильно выполнено 90-100% тестовых заданий
«4» / зачтено, если	Если правильно выполнено 70-89% тестовых заданий
«3» / зачтено, если	Если правильно выполнено 50-69% тестовых заданий

**Процедура оценивания знаний (устный ответ)**

Предел длительности	10 минут
Предлагаемое количество заданий	2 вопроса
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	Случайная
Критерии оценки: - требуемый объем и структура -изложение материала без фактических ошибок -логика изложения - использование соответствующей терминологии - стиль речи и культура речи - подбор примеров их научной литературы и практики	
«5» / зачтено, если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» / зачтено, если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов
«3» / зачтено, если	Требования выполнены частично – не выдержан объем, есть фактические ошибки, нарушена логика изложения, недостаточно используется соответствующая терминологии.

**Процедура оценивания умений и навыков (проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач)**

Предлагаемое количество заданий	1
---------------------------------	---

Последовательность выборки	Случайная
<p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделение и понимание проблемы</li> <li>- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения</li> <li>- полнота использования источников</li> <li>- наличие авторской позиции</li> <li>- соответствие ответа поставленному вопросу</li> <li>- использование социального опыта, материалов СМИ, статистических данных</li> <li>- логичность изложения</li> <li>- умение сделать квалифицированные выводы и обобщения с точки зрения решения профессиональных задач</li> <li>- умение привести пример</li> <li>- опора на теоретические положения</li> <li>- владение соответствующей терминологией</li> </ul>	
«5» / зачтено, если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» / зачтено, если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов. Затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений
«3» / зачтено, если	Требования выполнены частично - пытается обосновать свою точку зрения, однако слабо аргументирует научные положения, практически не способен самостоятельно сформулировать выводы и обобщения, не видит связь с профессиональной деятельностью

При оценке теоретических знаний и практических навыков студентов на экзамене (зачете) учитываются итоги текущей аттестации (участие в работе на лекциях и семинарских занятиях, выполнение практических работ). Преподаватель имеет право поставить экзамен (зачет) без опроса тем студентам, которые успешно в течение семестра показывали высокую успеваемость по данной дисциплине, активно работали на лекциях и семинарских занятиях.

Структуру формирования компетенции можно представить в виде следующих трех последовательных уровней:

Пороговый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. Это начальный уровень обучения, который называют уровнем знакомства. Оценка уровня сформированности компетенции на данном этапе осуществляется с использованием тестов с выбором ответа из предложенной серии ответов, а также открытых вопросов. Поскольку предлагаемые на выбор ответы теста или сами вопросы становятся подсказкой, то деятельность студента состоит в узнавании в правильном ответе ранее усвоенной информации.

Продвинутый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. На этом уровне студент способен воспроизводить

по памяти ранее усвоенную информацию и применять усвоенные алгоритмы деятельности (без помощи извне) для решения типовых профессиональных практических (ситуационных) задач. Никакой новой информации на этом уровне деятельности не создаётся.

Повышенный уровень формирования компетенции – это этап квалифицированной профессиональной деятельности, достижение которого позволяет решать широкий круг комплексных проблемно-аналитических задач. Нетиповые задачи требуют комбинирования известных алгоритмов и приёмов деятельности, эвристического (комбинаторного) мышления, которое позволяет необычным образом использовать известную информацию при решении неизвестных ранее задач. Эвристические решения, как правило, сопровождаются развёрнутым обсуждением возможных альтернатив и экспериментированием. Деятельность на этом уровне обогащает личный опыт студента новой только для него информацией, повышая его профессиональное мастерство.

Для выявления уровня сформированности компетенций через оценку знаний, умений и навыков студентов в ходе промежуточной аттестации любое итоговое мероприятие (зачет, зачет с оценкой, экзамен) состоит из двух составных блоков:

- Выполнение комплексных тестов и/или ответы на вопросы.
- Выполнение комплексных проблемно-аналитических и практических заданий (задачи, упражнения и т.д. и т.п.).

Переход к решению заданий следующего блока возможен только при условии получения положительной оценки при решении заданий предыдущего блока.